

## Ikedowa Solat i Pedro

<sup>1</sup> Se solat seini lekat kanak si Simon, doma ngadan ko si Pedro. Sineligan a i Jesu Cristo aw ininang a sogounun din.

Seini se solat ko diyà te kedita niyo simalig diyà ki Jesu Cristo. Sikandin se Timanem egpelowà kenitadon. Tandà te ketòlid din, ininang kaw din heman otaw simalig diyà kandin iling te pegsalig day diyà kandin.

<sup>2</sup> Ibeg ko ontò kaw tebangan te Timanem, aw inangen din heman ontò melinaw se pedowan niyo pineokit te peg-iling niyo tepad te Timanem aw tepad te Pengolo tadon si Jesu Cristo.

### *Pegpemalli aw pegtawal te Timanem*

<sup>3</sup> Tinebangan kidon te Timanem Metolos amon gayed kidon meketolò te ibeg din dalem te peg-ogpà tadon dini lanto te tanà. Yan se ininang din so netegahan tadon den sikandin. Tinawal kidon din amon mekeakop kidon diyà te kelangkaw din aw kèpiya din.

<sup>4</sup> Lekat te kèpiya te pedowan din, meelagà aw ontò mèpiya se pakang din kenyo amon pineokit kenyan meketig-apò kaw te kandin ketanem, aw amon eked kaw pekeinang te mekedaet ibeg te pedowan te otaw dini te keneyonan.

<sup>5</sup> Yan se doun te keilangan megpekeaseb kaw meg-inang te mèpiya. Aw meg-inang kaw te mèpiya, keilangan megkebiyasa kaw heman.

<sup>6</sup> Aw biyasa kaw, keilangan temengan niyo se ibeg niyo meg-inang te medaet. Aw meketameng kaw te ibeg niyo, keilangan meg-iling kaw heman te pegtayod te kelimahan. Aw meketayod kaw te kelimahan, keilangan tomolò kaw heman te ibeg te Timanem.

<sup>7</sup> Aw meketolò kaw te ibeg te Timanem, keilangan megpeidoway kaw heman. Aw egpeidoway kaw, keilangan dakel heman se pedowan niyo diyà te kedita te otaw.

<sup>8</sup> Aw kidoen kenyo se kedita niyan, doen dakel ontong niyo te pegketaga-taga niyo te Pengolo tadon si Jesu Cristo.

<sup>9</sup> Aw doen otaw nemenal ki Cristo meneng kenà iling kenyan se eg-inangen din, iling sikandin te bota so kenà egpengità te kebenalan. Nelibelan din te lininisan sikandin te Timanem lekat te salà.

<sup>10</sup> Menge kedowa ko, pinemalli kaw te Timanem aw tinawal kaw din. Yan pegpekeaseb kaw den megpetaga-taga te ontò kaw menge batà din pineokit te eg-inangen niyo, so aw mèpiya se eg-inangen niyo, eked palos pegkedaet se pegsalig niyo diyà kandin.

<sup>11</sup> Aw yan se eg-inangen niyo, ontò kaw ipeawop kidoen te peglowan i Jesu Cristo egpelowà kenitadon. Lomowan se Pengolo tadon te wedad teman.

<sup>12</sup> Yan, pengkey netegahan niyo den se kedita niyan, pengkey nelobos den se pegtaking niyo te kebenalan pinemenalan niyo, meneng ibeg ko gayed a megpeaneng-aneng kenyo tepad kenyan.

<sup>13</sup> Dalem te eked a pa kematay, aneng-aneng ko mèpiya aw gayed ko iyan ipeaneng-aneng kenyo

amon eked niyo iyan kelibeli.

<sup>14</sup> Netegahan ko te matay a te eked kenamay, so yan se impetaga-taga te Pengolo tadon si Jesu Cristo diyà kanak.

<sup>15</sup> Yan se doun te doen isolat ko amon penga te pegkematay ko, eked niyo kelibeli se intoladà ko diyà kenyo.

*Keseligan se kagi te Timanem tepad ki Cristo*

<sup>16</sup> Pegtoladà day kenyo tepad te tolos te Pengolo tadon si Jesu Cristo aw tepad te peglikò din dini te tanà, kenà iyan indan-indan lekat te aneng-aneng te otaw. Meneng sikami se kimità te kelangkaw i Cristo.

<sup>17</sup> Migdoma kay kandin kedengan te pegduyun te Timanem Amay kandin aw pegpelangkaw din kandin. Dinineg day se kagi te Timanem Melangkaw, kagi din, “Seini se Batà ko. Dakel se pedowan ko kandin, aw ontò a neluba kandin.”

<sup>18</sup> Sikami se dimineg te kagi te Timanem siyan lekat te langit, so timaking kay ki Jesus kedengan doton te bontod te pegpekità te Timanem diyà kandin.

<sup>19</sup> Yan se doun te neleseb se pedowan day te keseligan se kagi te Timanem tepad ki Cristo ingkeliwat te menge telekeliwat din gebii. Keilangan menenalan kaw heman kenyan, so se insolat dan, yan se iling te solò eg-anyag diyà te kengitngitan lamig te aldaw te pegdateng i Cristo. Iling sikandin te bitoen eg-anyag te medapag aldaw, aw inangen din melowa se aneng-aneng niyo.

<sup>20</sup> Seini se melangkaw te kedita ipeaneng-aneng ko kenyo. Wedad otaw mekelabet te kagi te

Timanem insolat te minge telekeliwat din gebii singed aw tebangan sikandin te Timanem,

<sup>21</sup> so kenà lekat te aneng-aneng te otaw se kagi intoladà te minge telekeliwat din, meneng lekat iyan te Timanem. So pigbeyà-beyaan dan te Espiritu Santo, yan kagi te Timanem se inikagi dan.

## 2

### *Doen megpelingo-lingo menenoladà*

<sup>1</sup> Gebii doen minge otaw migpelingo-lingo te telekeliwat dan te kagi te Timanem, aw doen heman minge otaw megtoladà songkani megpelingo-lingo te lekat te Timanem se ipegtoladà dan. Meneng kebolalaw se itoladà dan, aw yan se mekedaet te pegsalig niyo diyà te Timanem. Eked dan keibeg aw lomowan kandan se Pengolo tadon migtansò kandan, aw yan egpedetengen dan se kededàtan te eked kenamay.

<sup>2</sup> Medita se otaw egpemenal meboyo meg-inang te medaet iling kandan, aw yan se doun te silahen heman se kebenalan egtekingan tadon.

<sup>3</sup> Tandà te ibeg dan mengewarta, megtoladà dan kenyo te kebolalaw amon mengabat dan te kwarta niyo. Nenamay den doen pelumun impetagad kandan, aw agpet den dan ipelumun te Timanem.

<sup>4</sup> Gebii doen minge anghil mig-inang te salà, meneng wedà din dan keidowi, so impeibing din dan doton te kilot. Imepapos din dan doton te kengitngitan lamig domateng se aldaw te peg-okom.

<sup>5</sup> Gebii te aldaw i Noe te peg-inang te kedita te otaw te salà, wedà din dan heman keidowi, so

lininep din se tanà te wayeg aw nelemes se kedita dan wedà taking kandin. Olò din pinolò si Noe migtoladà te keilangan meg-inang dan te metòlid, aw sipat te doma pito sakop te pamilya din.

<sup>6</sup> Gebii, impelumun heman te Timanem se tege Sodoma aw tege Gomora tandà te medaet ininang dan. Tigkan din dan sinonog sipat lonsod inogpaan dan amon metaga-taga se kedita te otaw aw eden se detengan te otaw egpekesalà.

<sup>7</sup> Meneng si Lot olò se impelowà din, so metòlid se eg-inangen din. Ontò nepuluk se pedowan din so wedad yàya te munge otaw kidoen mig-inang te medaet.

<sup>8</sup> Dalem te peg-ogpà i Lot doma kandan, kinità din aw dinineg din se medaet eg-inangen dan te kelikit te aldaw. Ontò nepuluk se pedowan din tepad kenyan, so metòlid se eg-inangen din.

<sup>9</sup> Pineokit kenyan, netegahan tadon te biyasa se Timanem megtabang te otaw egpenimanem amon eked dan peg-inang te salà. Biyasa heman sikandin domaeg te otaw eg-inang te medaet, aw ipetagad din dan lamig te aldaw te pegpelumun din kandan.

<sup>10</sup> Ontò medaet se pelumun din te kedita te otaw egtaking te medaet ibeg te lawa dan aw eked tolò te Timanem.

Iling heman kenyan se munge otaw egpelingo-lingo te lekat te Timanem se ipegtoladà dan. Mebolot dan, aw kandan ibeg se egtekingan dan. Kenà dan eggsagman te doen kelangkaw doton te langit, meneng egtompuyus dan kandan.

<sup>11</sup> Pengkey labi pa melangkaw se munge anghil diyà te menenoladà sìyan, meneng kenà dan

egtompuyus kandan diyà te Timanem.

<sup>12</sup> Meneng se menenoladà siyan egtoladà te kebolalaw, pengkey eden se ibeg te pedowan dan, yan se inangen dan. Iling dan te menge menenanap te kebenesan wedad aneng-aneng aw wedad detengan dan meneng olò dekepen aw iyawen. Egtompuyus dan te kedita wedà dan kete-gahi, meneng ipelumun dan te wedad temanan tandà te eg-inangen dan medaet.

<sup>13</sup> Medaet se detengan dan so medaet se ininang dan. Pengkey aldaw, wedad yàya dan egtaking te medaet ibeg te pedowan dan. Yan egsilahn kaw te menge doma otaw, so aw komaen kaw, makop se menge menenoladà siyan diyà kenyo. Meneng kenà mèpiya se tod dan, so ibeg dan meg-akal kenyo.

<sup>14</sup> Aw komità dan te bayi, ibeg dan leyokan dan. Eked lengà se ibeg dan meg-inang te salà. Biyasa dan egboyo te menge otaw egdowa-dowa tepad te pegtaking dan te Timanem. Nelegeb se pedowan dan te peg-ingà. Eked dan pekelowà lekat te pelumun te Timanem.

<sup>15</sup> Neinang dan iling te otaw migketading, so simoway dan lekat te dalan pesalo doton te Timanem. Se eg-inangen dan, yan se iling te medaet ininang te telekeliwat te kagi te Timanem gebii si Balaam batà i Bosor. Tandà te ibeg din te kwarta ibegay diyà kandin, timandù sikandin meg-inang te medaet.

<sup>16</sup> Meneng migsagda se Timanem kandin. Impeikagi te Timanem se kodà iningedanan asno sinekayan din iling te kagi te otaw, aw yan nebelebagan se tod din medaet.

<sup>17</sup> Se munge menenoladà siyan egtoladà te kebolalaw, wedad ontong niyo kandan, so iling dan te selep neeti. Iling dan te labon wedad odan eg-ibingen te kelamag. Impetagad te Timanem se ogpeanan dan kidoen te kengitngitan doton te kilot.

<sup>18</sup> Iling te medalem se ipegtoladà dan, meneng wedad kebenalan niyan. Pineokit te medaet ibeg te lawa, egboyowen dan se munge otaw kaling timanan te munge doma dan eg-inang te medaet.

<sup>19</sup> Egtoladà dan te doen kelowaan te kedita te otaw tomaking kandan so mepakay dan meg-inang te pengkey eden se ibeg dan. Meneng sikan-dan se neallang te kededàtan, so pengkey eden se egbayà-bayà te otaw, yan se mekeallang kandin.

<sup>20</sup> Aw egketaga-taga se munge otaw tepad te Pengolo tadon si Jesu Cristo migpelowà kenitadon, timanan dan te medaet keogpà te otaw dini te keneyonan. Meneng aw meboyo dan, aw todà dan dàgen te kededàtan, ontò medaet se keogpà dan labi pa medaet diyà te keogpà dan te wedà dan pa ketaga-taga tepad ki Cristo.

<sup>21</sup> Pengkey medaet aw eked palos ketaga-taga se otaw te doen peokit ininang te Timanem amon meg-aneng-aneng sikandin te metòlid kidon, meneng labi pa medaet aw metaga-taga se otaw kenyan aw penga niyan tominàyog dan kenyan aw eked dan tolò te kagi te Timanem intoladà diyà kandan.

<sup>22</sup> Pineokit kandan, netegahan tadon te benal se eg-ikegiyen seini, “Gayed eglikò se toyang egpen-gaen te indelowak din.” Benal heman se doma eg-ikegiyen, “Pengkey digosen se osa, meneng todà

tomonà doton te pasak.”

### 3

#### *Tepad te peglikò te Pengolo*

<sup>1</sup> Nayan kedita niyo nedekelan ko te pedowan, seini se ikedowa solat ko kenyo. Todà a simolat kenyo so megpeaneng-aneng a kenyo tepad te kebenalan tapay ko intoladà kenyo amon metòlid se aneng-aneng niyo.

<sup>2</sup> Ibeg ko meg-aneng-aneng kaw tepad te kagi insolat te menge telekeliwat te kagi te Timanem gebii, aw tepad te insogò te Pengolo tadon migpelowà kenitadon, siyan impetaga-taga din diyà kenyo pineokit te menge sogounun din.

<sup>3</sup> Seini se melangkaw te kedita ipeaneng-aneng ko kenyo. Aw agpet den se temanan te keneyonan, doen menge otaw meg-inang te pengkey eden se ibeg te pedowan dan. Mebebayat dan kenyo

<sup>4</sup> aw mikagi dan, “Eked kay pemenal te impakang i Jesu Cristo te lomikò sikandin dini te tanà. Nematay se kemonaan tadon gebii, meneng gayed onawa se keneyonan lekat te peg-inang kenyan lamig songkani.”

<sup>5</sup> Meneng se otaw mikagi kenyan, komulu dan te kebenalan seini. Gebii te peg-inang te Timanem te kedita, olò sikandin minikagi aw yan ininang din se langit aw tanà. Ininang din se tanà diyà te tengà-tengà te dagat, aw ipegpetilles din se kedita pineokit te wayeg.

<sup>6</sup> Wayeg heman se inlinap din te tanà gebii, aw nelemes se kedita te otaw.



<sup>7</sup> Doen aldaw domateng te sonogen din se langit aw tanà egkitaen tadon seini. Olò sikandin mikagi aw yan mesonog. Meneng eked din iyan sonogi singed aw domateng se aldaw te peg-okom din te kedita te otaw wedà pegpesakop diyà kandin, so pegbàtan din dan te apoy.

<sup>8</sup> Kedita niyo egkedekelan ko te pedowan, ikà niyo egkelibel kani. Diyà te aneng-aneng te Pengolo tadon, eked kenamay se sebad melalan se omay. Diyà te kandin aneng-aneng, se kene-mayan te sebad melalan se omay, iling olò te sebad se aldaw.

<sup>9</sup> Pengkey doen otaw eg-aneng-aneng te eg-enggaen te Timanem se pegtoman din te pakang, meneng kenà din eg-enggaen. Ontò medalem se pedowan din, so eked sikandin keibeg te doen otaw kebàtan. Ibeg din megselsel se kedita te otaw te salà dan.

<sup>10</sup> Tomanen te Pengolo tadon se pakang din. Iling te pegdateng te menenakaw se peglikò te Pengolo tadon, so wedad otaw metaga-taga aw kano likò. Aw domateng se aldaw sìyan, dinegen se logo-logo, so megkewedad se langit. Mesonog heman se aldaw, aw bolan, aw minge bitoen, aw megkewedad se kedita niyan. Tomalag mesonog se tanà aw kedita te ininang dini lanto te tanà.

<sup>11</sup> So doen aldaw domateng aw kebàtan se kedita niyan, yan keilangan ontò kaw tomaking te Timanem aw meg-inang kaw heman te metòlid amon eked kaw pekesipat.

<sup>12</sup> Egtagad aw egpeliman kaw te aldaw te peg-toman te Timanem te pakang din. Aw domateng se aldaw sìyan, mesonog se langit aw megkewedad

iyang. Metonaw heman se aldaw, aw bolan, aw kedita te bitoen tandà te keinit te apoy.

<sup>13</sup> Meneng migpakang heman se Timanem te inangen din se kaling langit aw kaling tanà ogpaan te kedita te otaw eg-inang te metòlid, aw yan se egpelimanan tadon.

<sup>14</sup> Nayan, kedita niyo egkedekelan ko te pedowan, dalem te pegtagad niyo te aldaw sian, keilangan megpekeaseb kaw menimanem amon wedad salà niyo isila te Timanem, aw amon melinaw se pedowan niyo.

<sup>15</sup> Aw aneng-aneng niyo te iling te eg-enggaen te Pengolo tadon se peglikò din, ikà niyo egkelibel te egtagad pa sikandin amon doen pa aldaw mekelowà se otaw lekat te pelumun din. Yan heman se impetaga-taga te kedowa tadon si Pablo egkedekelan tadon te pedowan. Impetaga-taga din iyan diyà kenyo te pegsolat din kenyo, so binegayan sikandin te Timanem te kebiyasa.

<sup>16</sup> Iling heman kenyan se ipegtoladà i Pablo diyà te kedita te solat din. Doen heman insolat din melima kelebetan, aw yan se todaen te munge otaw wedà ontò ketaga-taga te kebenalan aw wedà kelobos se pegsalig dan diyà te Timanem. Iling heman kenyan se pegtodà dan te munge doma kagi te Timanem insolat, aw yan se doun te pegbàtan din dan.

<sup>17</sup> Meneng munge kedowa ko egkedekelan ko te pedowan, tapay kaw den netaga-taga tepad te munge otaw sian. Yan se doun te keilangan megahà kaw amon eked kaw keekali te kebolalaw ipegtoladà te munge otaw mededaet. Peg-ahà

kaw amon eked kaw kelibel te kebenalan pinememalan niyo.

<sup>18</sup> Keilangan gayed kaw meg-iling tepad te kèpiya ipegpemegay te Pengolo tadon si Jesu Cristo egpelowà kenitadon. Keilangan meg-iling kaw heman te kebenalan ipetaga-taga din diyà kenyo. Sikandin se iduyun seini aw lamig te wedad temanan. Metoman iyan.

## **Se kaling peokit New Testament in Manobo, Sarangani**

copyright © 1982 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Sarangani Manobo (Manobo, Sarangani)

Translation by: Wycliffe Bible Translators

Contributor: Wycliffe Bible Translators, Inc.

### **Copyright Information**

© 1982, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

### **The New Testament**

in Manobo, Sarangani

© 1982, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2015-03-17

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files  
dated 29 Jan 2022  
c20d3497-5ef1-5827-a247-7f05c229fef7